

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

DISPOSITIONS PRISES À LA SUITE DE LA CHUTE D'UN FAUX PLAFOND AU BÂTIMENT 40

Aussitôt après la chute d'un faux plafond survenue le 7 avril 1997 dans l'un des bureaux du bâtiment 40, les services du CERN ont procédé au confortement des plafonds des autres bureaux concernés afin d'assurer au maximum la sécurité de leurs utilisateurs.

Parallèlement, ces services ont lancé une procédure visant à établir les causes de l'accident.

C'est ainsi qu'une mission d'expertise a été confiée au Laboratoire de l'Ecole Polytechnique de LAUSANNE, qui vient de déposer son rapport final. Celui-ci conclut sans ambiguïté que la méthode de fixation des faux plafonds au béton de la structure, qui est du ressort de l'entreprise titulaire de ce lot, est à l'origine du sinistre. La prochaine étape consistera dans la reprise des faux plafonds similaires à celui qui s'est effondré, ainsi que dans le contrôle systématique de l'ensemble des autres faux plafonds afin de permettre, si cela s'avérait nécessaire, leur mise en conformité. Le CERN a expressément demandé à l'entreprise de lui soumettre un programme de travail en conséquence.

Simultanément, l'attention de l'entreprise et de son assureur a été attirée sur le fait que le bâtiment 40 se trouve en exploitation et que tout travail doit être effectué avec un maximum de sécurité et un minimum de gêne pour les personnes occupant les bureaux.

Pour le CERN, le Groupe TFM de la Division ST, représenté par Cl. Girard (Tél. 74188), coordonne ces travaux d'investigations et de remise en état avec les experts extérieurs et l'entreprise chargée de la réparation.

Nous vous recommandons de vous adresser à lui pour toute question ou commentaire éventuel à propos de cette affaire.

MEASURES TAKEN FOLLOWING THE COLLAPSE OF A FALSE CEILING IN BUILDING 40

Immediately after the collapse of a false ceiling in one of the offices in Building 40 on 7 April 1997, the relevant CERN services began work on making good the ceilings of the other offices concerned in order to guarantee their users the maximum safety.

At the same time, these services initiated the necessary procedures to establish the causes of the accident.

The task of conducting the enquiry was entrusted to the Laboratory of Lausanne's Ecole Polytechnique, which has just submitted its final report. The report's unequivocal conclusion is that the method used to secure the false ceilings to the concrete structure, for which the contractor for this part of the work is responsible, was the cause of the accident. The next step will be to carry out any necessary repairs to the false ceilings similar to the one which collapsed and to make a systematic inspection of all the other false ceilings so that, if necessary, they can be brought up to standard. CERN has expressly requested that the firm submit an appropriate programme of work to the Organization.

At the same time, the attention of the firm and its insurers has been drawn to the fact that Building 40 is in use and that all work must be carried out with the maximum degree of safety and with the minimum amount of inconvenience to the occupants of the offices.

On CERN's side, ST Division's TFM Group, represented by C. Girard (Tel. 74188), is co-ordinating the inspection and repair work with the external experts and the contractor responsible for the repairs.

You are advised to contact C. Girard should you have any questions or comments regarding this matter.

ENVELOPPES DE CIRCULATION INTERNE

Si vous avez, en stock, des enveloppes de circulation interne, le Bureau du Courrier se charge volontiers de les récupérer pour les remettre en circulation.

Veuillez vous assurer qu'elles sont vides et les réunir en liasses au moyen d'un élastique ou d'une ficelle. Les messagers les collecteront dans votre boîte à courrier.

Merci d'avance.

Division AS/GS-CO

INTERNAL CIRCULATION ENVELOPES

The Mail Office will collect and put back into circulation any surplus internal envelopes which you may have.

Please ensure that the envelopes are empty and put them in bundles using bands or string. The messengers will collect them from your mail box.

Thank you in advance.

AS/GS-CO Division

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB
<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

RESULTAT DES ELECTIONS AU CONSEIL DU PERSONNEL 1997-1998

Secteur	Collège électoral	Inscrits	Reçus	Bulletins		Part. Vote %	Candidats	Voix	Élus
				Blancs	Nuls				
ACC	A	264	185	4	4	70,1%	GIANNINI Roberto/PS	123	Élu
							HASEROTH Helmut/PS	147	Élu
ACC	B	505	392	3	7	77,6%	ARN André/LHC	226	Élu
							DEHAVAY Claude/LHC	248	Élu
							DIAZ MONTOYA Juan/AC	203	Élu
							GAILLARD-	247	Élu
							GRENADIER Bemard/LHC		
							MAIO Susan/LHC	240	Élu
							PERRIER Jean-Claude/PS	247	Élu
ADM	B	133	92	3	6	69,2%	VITASSE Michel/SL	334	Élu
							COLLOMB Raymond/FI	83	Élu
ADM	C	47	22	1	—	46,8%	FROMM Christine/PE	21	Élu
RECH	A	234	146	1	3	62,4%	BENOT Michel/ECP	90	Élu
							BORGHINI Michel/PPE	116	Élu
							DEFERT Philippe/IT	90	Élu
							SEIS Irene/IT	121	Élu
TECH	A	68	45	1	3	66,2%	WEISZ Sylvain/EST	41	Élu
TECH	B	306	216	1	16	70,6%	BOFFARD Michel/ST	148	Élu
							MERLINO Angelo/TIS	122	Élu
TECH	C	114	65	—	11	57,0%	ANTOINET Gérard/TIS	54	Élu

Scrutateurs/PoMi'ng officers:

AUDRIA Markus
BERTRAND Jean-Claude
CONINCKX François
DUTHION Bernard
HUBERT Jean-Paul

LAMIDON Michel
MASSEBOEUF Henri
ROSSET Bernard
SONZOGNI André
FONTANET Mathilde

Open Letter of the Staff Council to the Director General

The Director General does not wish to give further consideration to the 1350 internal appeals against the "crisis levy". You will find on our Web site the circular letter he sent to the appellants. The reasons he gives cannot remain unchallenged and below you will find our translation from the original French of the letter the Staff Council sent to him to denounce:

- *his fallacious arguments as to why it is impossible to convene the Joint Advisory Appeals Board;*
- *his calling into question the objectivity of the members of this Board;*
- *his refusal to examine via an internal procedure the exact motives and the events leading to the "crisis levy".*

Geneva 3 June 1997

Director General,

More than 1350 members of the personnel have each lodged an internal appeal at the beginning of the year against the decision to introduce a "crisis levy", as shown by their pay slips.

At the end of March - beginning of April, the Director of Administration courteously sent a personalized letter to each appellant acknowledging receipt of their appeal.

The 22 May, each appellant has received a circular letter in your name, in which you state that their internal appeal "cannot be given further consideration".

You advance several arguments, none of which we consider valid.

1) You state that the contested decision affects all staff members, fellows and paid associates of the Organization including the members of the Joint Advisory Appeals Board, and as a consequence any examination of the appeals by the Board could be deemed to have not been entirely objective.

Your first assertion is incorrect in so far as a certain number of staff members have not been subject to this levy; those on special leave prior to anticipated retirement, and the Board could have been formed from among them.

Moreover, the Staff Council finds your reasons particularly objectionable for the members of the Appeals Board:

In effect, you have yourself not taken into account your own interests when you have proposed to the CERN Council this "crisis levy" which would also apply to you personally and your insinuation that the members of the Appeals Board could not show the same integrity questions their honour and their probity.

In addition, suppose that it appears to you that the recommendations of the Appeals Board do not result from a totally objective examination - recommendations addressed to you and you only - then you have total liberty to take this into account when making your final decision.

2) You indicate that all the members of the Appeals Board nominated by the Staff Association have themselves lodged internal appeals against the "crisis levy". But it is not true that it is therefore impossible to convene a Board capable of making an impartial recommendation:

in effect, the Staff Regulations foresee that the composition of the Board can be modified in circumstances beyond its control (R VI 1.09) and that:

"Once a year, or more frequently if necessary, the Director-General and the Staff Association shall appoint one member and a first and second deputy member" (CRYI 1.10).

If being both an appellant and a Member of the Board was incompatible, it was then perfectly feasible to have asked the Staff Association to appoint as members persons who had not appealed, which was not done, despite the suggestion of the Association.

3) You emphasize "that it is not within [your] power as Director-General of CERN to go against the decision taken by the Council on 20th December 1996".

But it is certainly within your power to re-examine the way you have chosen to implement the Council's decision.

Moreover, based upon the arguments presented in the Report and the recommendations of the Appeals Board, you could have decided to recommend Council to reconsider its decision.

4) Internal appeals are designed to try to resolve differences within the Organization by internal procedures and to give members of the personnel the right to a written and oral adversarial procedure, permitting, in particular, to clarify the facts and the production of documents which are necessary for the defence of their interests. The decision you have taken to not give further consideration to the internal appeals of the members of the personnel deprives them of this fundamental right.

In the present case, internal appeals would have at least permitted to clarify the motives of the contested decision, pay slips by definition not being motivated.

The Staff Council cannot accept that the Director General refuses to give further consideration to internal appeals each time that a Council decision affecting all staff members is disputed.

5) The internal appeals which were sent to you are receivable and this you do not contest. Your decision puts the personnel in a situation which makes it more difficult for them to defend their rights: in effect the Staff Rules (art VI 1.03) stipulate that a decision may be challenged:

a) *within the Organization* - but you refuse to give them further consideration;

b) *by filing a complaint with the Administrative Tribunal of the International Labour Organization (ILOAT) when the decision is final, i.e.:*

- *it cannot be challenged within the Organization* - but the decision challenged is not on this list,

- *or after internal procedures have been exhausted* - but they have not been.

Certainly the Rules decree that:

"The Director-General may, in agreement with the member of the personnel concerned, exempt the latter from the obligation to exhaust internal procedures by authorizing him to challenge a decision directly before the ILOAT", (art VI 1.08)

but it is not the members of the personnel who have asked to be exempted. It is you who has imposed, in contempt of their rights, this exemption which has not been requested.

6) The Staff Council protests about your attitude and is consulting its legal advisors to decide its reaction to the delicate situation you have created.

Yours sincerely,

Election de trois délégués au Conseil du personnel en 1997

RESULTATS

Le dépouillement a eu lieu le 3 juin et a donné les résultats suivants:

Nombre de bulletins envoyés:	1038
Nombre de bulletins retournés:	674
Bulletins blancs ou nuls:	6
Bulletins valables:	668
Participation:	64,9%

Les trois candidats sont élus avec:

Jean-Paul Diss:	628 voix
Pierre Lazeyras:	627 voix
François Wittgenstein	609 voix

CLUBS



" J J -MUSICLUB

CERN - MEYRIN
Amphithéâtre
MARDI 17 juin 1997
à 20h30

CONCERT
par le trio

Claude SCHAEPPI
soprano
Liliane JAUQUES
flûte
Katia OPPLIGER
piano

Au programme:

J. Ph. RAMEAU
J. PILLOIS
G. FAURE
C. SAINT-SAENS
M. RAVEL
F. J. OBRADORS
J. TURINA
J. RODRIGO
F. MOMPOU

Entrée libre - Collecte

CLUB DES CERNOISES

Exposition

**Croquis du nu et dessin d'observation -
la nature morte et le paysage**

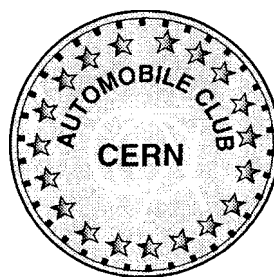
Du 16 au 27 juin, deux activités du Club des Cernoises, le Groupe du Dessin du Nu et celui du Dessin d'Observation, exposeront les meilleurs travaux de l'année. L'exposition se tiendra sur la mezzanine du bâtiment principal, et le public est cordialement convié au vernissage le mardi 17 juin à 17 heures.

CERN'S WOMEN CLUB

Exhibition

**Sketches of the human figure and drawing
from observation - still life and landscape**

From June 16 to June 27, two Cern Women's club activities, the Life Drawing Group (the nude) and the Observational Drawing Group (still life and landscape) will exhibit the best of this year's work. The exhibition will be held on the mezzanine of the main building, and the public is cordially invited to the varnishing day held on Tuesday 17 June at 5 p.m.



AUTOMOBILE CLUB

Pneus d'été 1997

Notre garage habituel, le Garage ECM *Peugeot*, 15 rue du Mandement, 1217 Meyrin a établi une nouvelle liste avec des prix exceptionnels TTC réservés uniquement à nos membres. Cette liste, non exhaustive, peut être consultée au siège du Club ou sur le Web.

* * ^ *

Contrôles techniques des véhicules

France : Les contrôles techniques qui ont été effectués sur les voitures avant le 31 décembre 1995 sont valables pour une période de trois ans, (ancienne réglementation). A partir du 1er janvier 1996, les véhicules utilitaires et les voitures particulières doivent passer le contrôle technique tous les deux ans. Pour les véhicules neufs, le contrôle se fait après quatre ans et ensuite tous les deux ans.

Le garage : **AUTOSUR**
Z. A. de la Praille,
F - 01710 THOIRY

offre une remise de 10% sur le prix de la visite complète des véhicules particuliers "diesel et essence

Pour bénéficier de ces avantages - réservés aux membres du Club - n'oubliez pas de passer nous voir pour retirer votre bon.

"EST-OPAL" 1 " " " " 2 * - * 2 "

CN-L3

2-2

Classement Finale Poule Â			
Equipe	"JJ"	F G \ N \ P \	buts
"PPE	TE"" i"4	\T'To" Y'wr	4
"E S T " "	TE"" i"3	\T Jo" T"i4" F"ë	13
"CRYÔ/PS	TE"" 1*2	\T'TT T'ie" T 15"	10
FAÏRBÔÔTS	"IT" n >	\T'1*2" T"9T"	
"ÔPÂL	1*5*	"i" FT" II" T'9T'16"	7*
THEORIE'	TE"" fo"" fo" TE"	*T*4 T'2ft....4*	

[illegible]

Match	No.	Date	Jour	^BITRE
THEORIE- ÇN	1	10 juin	Mardi	\ MFAI
FAIRBOOTS- DELATTRE.....	1	11 juin	Mercredi	, EST
L3CRYO/PS	13.....	12 juin	Jeudi	, PPE
EST-MFAL.....		16 juin.	Lundi	\ DEIATTRE
CHALTRON- PPE	1	17 juin	Mardi	\ CRYO

[MATCH ***i.V£I®.Jj.9™***.....

$$L \vdash P S \ddot{I} \ddot{I} \hat{I} \wedge \wedge$$

Dimanche 15 juin, notre Club participe à une randonnée célèbre: le Reblochon. Au menu: 140 km et 3500 m de dénivellation. Heureusement que différents circuits (beaucoup) plus faciles sont proposés, au goût de chacun. Départ à 7h15 à Thônes.

Dimanche 22 juin a lieu une de nos plus belles sorties: nous remontons la Route des Vignes pour aller pique-niquer, dans une ambiance familiale, au Signal de Bougy - invitez vos épouses et enfants! Pour ceux qui partent en vélo, le départ est prévu à 10h00 à la Piscine de Ferney-Voltaire.

Nouveauté: tous les mercredis, nous organisons une petite sortie d'environ 1h30 autour du CERN. L'entraînement sera adapté aux personnes présentes. Nous nous retrouvons à 18h00 à l'entrée principale du CERN. Tout le monde est le bienvenu!

Dimanche 15 juin est organisée une randonnée de 14, ou de 20 km, sur le Plateau du Retord. Rendez-vous à 9h00 à la Gare de Gex. Amenez votre pique-nique! La sortie est de type familiale, facile. Le retour est prévu en milieu de l'après-midi.

Samedi 14 juin nous découvrons le parcours V.T.C. balisé sur les communes de Divonne, Grilly, Sauvigny. Ambiance balade. Rendez-vous à 14h00 sur le Parking de la Plage à Divonne. Rafraîchissements à l'arrivée!

Rappel: plusieurs magasins de sport accordent des réductions intéressantes sur simple présentation de votre carte d'adhésion au Club!



RUGBY

f9

RUGBY

Le Rugby Club CERN se qualifie pour les demi-finales de la Coupe.

Le RC CERN rencontrait ce samedi sur son terrain de Saint-Génis le RC Zurich en quart de finale de la Coupe Suisse. Les Bleus attendaient cette rencontre avec impatience car elle devait leur permettre de se mesurer avec un Club évoluant en ligue A et de prouver qu'ils ont leur place dans ce groupe. Malheureusement, le test devait finalement se montrer peu significatif, le RC Zurich n'ayant pu aligner une équipe complète pour la rencontre. Les Bleus ont donc facilement dominé la partie, infligeant 10 essais à leurs adversaires courageux qui n'ont jamais abandonné malgré leur insurmontable handicap. La fin du match était sifflée sur le score de 63 à 0 pour le RC CERN qui se qualifiait ainsi pour les demi-finales. Le test est donc reporté à la semaine prochaine où les Bleus auront le redoutable honneur d'affronter pour cette demi-finale le Club de Nyon, champion Suisse en titre. La partie promet d'être difficile et les Bleus auront besoin du soutien de tous.

Nous vous espérons donc nombreux et enthousiastes **ce samedi à 15h00 sur le terrain de Saint-Génis**. Cette qualification est une bonne nouvelle pour le Club qui compensera en partie la déception survenue vendredi lors de l'annonce publiée sur le télétexte de la TSR du rétrogradage sur tapis vert du RC CERN au profit du Stade Lausanne pour la place de finaliste de Ligue Nationale B. En effet, malgré sa belle victoire 25 à 14 il y a deux semaines face au Stade et son avance au goal-average, le RC CERN a été pénalisé parce qu'il avait eu un expulsé cette saison alors que le Stade ne récoltait dans le même temps que des cartons jaunes.

Les Bleus seront vraisemblablement privés de finale de championnat cette année, finale qui leur aurait assuré la possibilité de remonter en Ligue A et ils attendent donc avec impatience la formule du championnat de la saison prochaine. Il serait en effet dommage et injuste qu'ils n'aient pas l'opportunité de remonter en Ligue A alors qu'ils ont déjà prouvé à deux reprises en coupe contre Zurich et Neuchâtel qu'ils y avaient bien leur place.



YACHTING

**Traversée du Lac
pour dériveurs, eata's et planches à voile**

le samedi 21 juin 1997

12h00	Inscriptions
13h00	Briefing
14h00	Start

Membres et Non Membres du Club avec leur propre bateau ou windsurf, venez vous battre contre les bolides du YCC.

Après l'arrivée, pique-nique - BBQ sur la plage avec annonce des résultats et distribution des prix.

*fc MF SP

Come all and join in on this regatta where the small boats are the stars of the day!

Association du personnel
25-97-16/06/97

VI



CRICKET

Bern C.C. vs CERN C.C. (7 June 1997)

Unfortunately CERN lost the toss and Bern elected to bat first. Had CERN won we would have batted first and the result would not have been so one sided! The first wicket fell at 33, but try whatever tactics we could it was not possible to dislodge the next pair until 121 runs were on the board. Even then it was not the main scorer who was out. With his new partner another 52 runs were added before he was finally caught having scored 139. Things did not stop there as batsman followed batsman in heaving balls beyond the boundary, until finally the Bern innings closed at 338.

CERN's opening pair did not drag their feet either in that some 80 runs were scored before the first wicket fell in the 14th over. From then on there was a steady stream of batsmen to and from the crease but Dean continued to score freely until he finally ran out of partners. CERN's innings closed at 174 with Dean on 78 not out. Bern therefore won by 164 runs, less catastrophic than anticipated!

The next matches will be against Idle CC at CERN on 14/15 June.

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web at

<http://ecponion.cem.cli/cricket/welcome.html>

or from: D.J. Allen (73569 David.John.Allen@cern.ch)
W. Salter (72162 Wayne.Salter@cern.ch)
B. Pattison (72923 Bryan.Pattison@cern.ch)
C. Onions (75039 Chris.Onions@cern.ch)



SOFTBALL CLUB

3ouble Header Sunday

CERN continues its attack on the Geneva Slow-Pitch League this Sunday 15 June, hosting a double-header against the CataMarines and the Rowdies. Game one starts at 14h00 at the Marine Field in sunny Collex. Come by and cheer your favorite CERN team on. Maps are available via the WWW home page.

League Standings

A sweep this Sunday would put CERN in sole possession of first place! Here are the current standings:

GSL Standings as of 8 June 1997

Rowdies	6-2	.750	
CERN	6-3	.666	0.5
Cats	2-5	.286	3.5
Mission	2-6	.250	4.0

Can CERN take back the GSL title? Follow our progress throughout the season on the Web and in the sports section of your weekly CERN Bulletin!

The Club

The CERN Softball Club plays slow-pitch softball from March to September against other teams from the Geneva area.

Staff Association

Saturday **19** July **17^h** Restaurant 1
Samedi **19** Juillet

The Staff Association and the **CERN Musicclub**
L'Association du Personnel et le

invite you to the
vous invitent au

VIII

CERN Hardronic Festival



8 hours of:
8 heures de:

MUSIC!
DANCE!
BOOZE!

FUN!

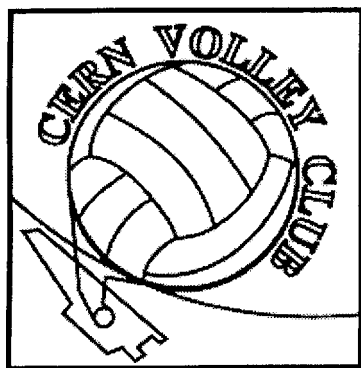
With all the World's
best High Energy
CERN bands

SOLEIL!



forget Nyon, don't get ripped off in Montreux,
cancel your holidays, you can't miss this!

<http://sgvenus.cern.ch/musicclub/hardronic97/festival.html>



The CERN Volleyball Club is hosting an Outdoor Tournament at the Preveessin Site on **Sunday 22 June 1997**. Mixed teams from the Geneva area will be participating with at least 2 teams from CERN. The tournament will take place on the 2 volleyball courts situated on the grassy area adjacent to Restaurant 3 from 9.30 am.

A BBQ will be held at the same time and people are welcome to come and support and eat at any time during the day.

* * * *

Le volley-Club CERN organise le **dimanche 22 juin 1997** un tournoi mixte en plein air sur le site de Préveessin. Des équipes de Genève et des environs y participeront ainsi que 2 équipes du CERN. Le tournoi se déroulera sur les 2 terrains de volley situés près du restaurant 3, dès 9h 30.

Un barbecue est également prévu et nous vous invitons à venir supporter les équipes et à vous restaurer tout au long de la journée.

COOPERATIVES

COOPIN (Bât. 563;

j	Heures d'ouverture du magasin:	j
	du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30	
	tel : 72864 - 73637	
	fax : 782 07 70	

Rayons: parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrice, horlogerie, photo, jouet, textile, jumelles, cassettes...

Actions

- HP Baked Beans 420 grs / CHF 1.-
- 2x100grs chocolat Lindt Cresta / CHF 3,10.-
- Napolitains Lindt assortis 250grs CHF 6,95.- / 500grs 13,30 CHF.-

Nouveautés - KODAK

- TRIOPACK composé d'un nouveau film 135-36 dans 3 sensibilités.
- ISO 200, Ultra (ISO 400), et Zoom (ISO 800) 24,50 CHF.-

Neutrogena

Spray rafraîchissant pour les pieds, calme réchauffement de la voûte plantaire et supprime les mauvaises odeurs.

Association du personnel
25-97 - 16/06/97

VTII

Staff Association

Kamill

Crème protectrice 'Mains et Ongles' aux extraits naturels de camomille.

Pour vos achats sur commande, COOPIN est à votre disposition et vous propose de bonnes réductions de prix. Votre coopérative est prête à négocier pour vous chaque affaire en particulier.

- Gros appareils ménagers : BAUKNECHT, MIELE, V - ZUG, ETC.
- Appareils hifi : TECHNICS, PHILIPS, SONY, etc.
- Auto-radio : BLAUPUNKT, PANASONIC, PIONEER, etc.

URGENT

La COOPIN cherche un petit ordinateur pour fournir ses articles sous forme électronique à l'Association du personnel.



(Bât. 563)

APPEL AUX VOLONTAIRES

INTERFON s'adresse aux fonctionnaires dans un esprit coopératif et mutualiste.

Si vous désirez donner de votre temps vous pouvez devenir administrateur(trice) et/ou nous aider dans le domaine de votre choix. Vous aurez l'occasion de travailler avec une équipe (administrateurs et employées) qui s'entend bien, dans l'intérêt de tous.

Vous pouvez vous adresser à notre secrétariat ou lors de l'Assemblée extra-ordinaire du 2 juillet 1997 au magasin de Préveessin. Nous vous remercions par avance de répondre à notre appel.

DEPART EN RETRAITE

Pour votre tranquillité d'esprit présente et future, pensez à souscrire une assurance complémentaire maladie avant l'âge de 58 ans.

POINTS

Nouvelles conditions : 35% sur les marques Continental et Uni Royal.

Nouveau pneu Continental : le ContiEcoContact CP

- silence exceptionnel : 21% de réduction du bruit de roulement
- sécurité renforcée : distance de freinage réduite sur chaussée humide
- diminution de la résistance : économie de 5% sur la consommation

RESTAURANTS					
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 16 juin			Fixed price main courses (lunch) week of 16 June		
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé soir groupées Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Tendrons de veau braisés Pommes mousseline Petits pois b) Filet de St-Pierre à l'estragon Riz blanc Courgettes	a) Croque-monsieur garni Salade verte b) Cuisse de poulet rôtie à l'estragon Pâtes au beurre Courgettes <i>FILETS DE PERCHE</i>	a) Boulettes de bœuf aux poivrons b) Escalope de dinde Nouilles au beurre Tomate au four Navets <i>FILET DE LOUP</i> <i>SAUCE BERCY</i>	Monday	a) Garnished ham & cheese on toast Green salad b) Roast leg of chicken with tarragon Buttered pasta Sautéed courgettes <i>PERCH FILLETS</i>
Mardi	a) Épaule de porc rôtie Cornettes Haricots verts b) Poulet rôti Pommes frites Ratatouille	a) Nuggets de poisson sauce au poivre Salade verte b) Steak de bœuf à la bordelaise Pommes sautées Tomate provençale <i>FILETS DE PERCHE</i>	a) Foie de veau persillé b) Poulet à l'ananas Pommes mousseline Courgettes Haricots verts <i>FILET DE FLÉTAN</i>	Tuesday	a) Fish nuggets with pepper sauce Green salad b) Beef steak with red wine sauce Sautéed potatoes Provençal-style tomato <i>PERCH FILLETS</i>
Mercredi	a) Blanc de poulet à la graine de moutarde Riz pilaf Jardinière de légumes b) Épaule d'agneau sautée au curry Nouillettes Broccoli	a) Gratin de pâtes au jambon et champignons Salade verte b) Sauté de porc au gingembre Riz au jasnün Choux-fleurs <i>FILETS DE PERCHE</i>	a) Filet de cabillaud meunière b) Quiche lorraine maison Pommes frites Épinards Brisures de choux-fleurs <i>BAVETTE À L'ÉCHALOTE</i>	Wednesday	a) Fillet of cod b) Egg & bacon quiche French fried potatoes Spinach Cauliflower florets <i>GRILLED SIRLOIN STEAK WITH SHALLOTS</i>
Jeudi	a) Saucisse de veau Rôsti Pois mangetout b) Brochette de poisson Risi-bisi Tomate	a) Emincé de foie de veau à l'échalote Salade verte b) Bami-goreng de filet de poulet Pâtes Légumes croquants <i>FILETS DE PERCHE</i>	a) Feuilleté de poisson b) Couscous Semoule Légumes de couscous Salsifis à la crème	Thursday	a) Sliced veal liver with shallots Green salad b) Chicken "Bami-goreng" Pasta Mixed vegetables <i>PERCH FILLETS</i>
Vendredi	a) Paupiette de volaille Spirettes Carottes b) Filet de moutelle Pommes nature Fenouil	a) Tomates farcies Salade verte b) Darné de saumon grillée sauce choron Riz aux petits légumes Haricots verts <i>PERCH FILLETS</i>	a) Omelette aux lardons b) Calamars à la romaine Riz Gratin de poireaux Carottes <i>SAUTÉ DE VOLAILLE AUX CHAMPIGNONS</i>	Friday	a) Stuffed tomato with meat - Green salad b) Grilled slice of salmon in choron sauce Rice with diced vegetables Green beans
					a) Meat balls with sweet peppers b) Slice of turkey Buttered pasta Baked tomato Turnips <i>FILLET OF BASS WITH BERCY SAUCE</i>
					a) Parsley veal liver b) Chicken with pineapple Mashed potatoes Courgettes Green beans <i>FILLET OF HALIBUT</i>
					a) Fillet of cod b) Egg & bacon quiche French fried potatoes Spinach Cauliflower florets <i>GRILLED SIRLOIN STEAK WITH SHALLOTS</i>
					a) Fish in puff pastry b) Couscous with meat & vegetables Couscous Creamed salsify
					a) Omelet with bacon b) Rome-style squid Rice Baked creamed leeks Carrots <i>CHICKEN WITH MUSHROOMS</i>

Calendrier hebdomadaire

1997

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
16.6	17.6	18.6	19.6	20.6
11.00 A ACADEMIC TRAINING LECTURE SERIES Cryogenics in high-energy physics laboratories (1/5) by Jörg SCHMID / CERN-LHC	11.00 A ACADEMIC TRAINING LECTURE SERIES Cryogenics in high-energy physics laboratories (2/5) by Jörg SCHMID / CERN-LHC	11.00 A ACADEMIC TRAINING LECTURE SERIES Cryogenics in high-energy physics laboratories (3/5) by Jörg SCHMID / CERN-LHC	11.00 A ACADEMIC TRAINING LECTURE SERIES Cryogenics in high-energy physics laboratories (4/5) by Jörg SCHMID / CERN-LHC 11.00 SEMINAIRE 1962-1997 : 35 ans d'Enseignement Technique au CERN par Hervé ALLEYN / Responsable de l'Enseig. Tech. jusqu'au 30.4 dernier <i>Amphithéâtre des Services Educatifs, bât. 593</i>	11.00 A ACADEMIC TRAINING LECTURE SERIES Cryogenics in high-energy physics laboratories (5/5) by Jörg SCHMID / CERN-LHC
16.30 A PPE SEMINAR The Palo Verde neutrino oscillation experiment by Giorgio GRATTA / Stanford University	16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Alpha Magnetic Spectrometer (AMS) for extraterrestrial study of antimatter, matter and missing matter on the international space station Alpha by Samuel C.C. TING / CERN & MIT	16.00 A SEMINAR FOR CERN GUIDES Astrophysics and Neutrinos by Gert G. HARGEL / CERN-PPE (retired)	13.00 A SCIENCE POUR TOUS par Rafel Carreras <i>Version condensée de la soirée "Les Sciences aujourd'hui" du 3 juin</i> 14.15 A LIBRARY SCIENCE TALKS The new interface to the CERN library data base by Jean-Yves LE MEUR / CERN-AS A user oriented interface to physics preprint servers by Carlos LOURENÇO / CERN-PPE Status of the digital library at CERN by Jens VICEN / CERN-AS	14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Semi-leptonic B decays to excited charmed mesons by Zoltan LIGETI / Caltech 14.30 ➤ CERN HEAVY ION COLLOQUIUM Topics of heavy ion physics by Edward SHURYAK / Stony Brook/MIT <i>Conference Room 401S2-A01 (Please note change of place)</i>
23.6	24.6	25.6	26.6	27.6
09.00 LHC LHC MACHINE ADVISORY COMMITTEE Open session	09.00 LHC LHC MACHINE ADVISORY COMMITTEE Open session			
14.00 LHC LHC MACHINE ADVISORY COMMITTEE Open session				
16.30 A PPE SEMINAR A measurement of the QCD colour factors and a limit on the light gluino by Günther DISSERTORI / CERN- PPE		16.00 IT* COMPUTING SEMINAR Real time in Mathematica using MathLink by Chikara MITSUAI / University of Tsukuba	16.00 LHC LHC TECHNICAL SEMINAR The assembly of the LHC dipole cold masses by Frédéric SAVARY / CERN-LHC	

A Auditorium / bld. 500 Amphithéâtre / bât. 500	TH Theory Conference Room / bld. 4 Salle Théorie / bât. 4	DG 6th Floor Conference Room, bld. 60 Salle de conférence du 6e étage, bât. 60	IT* IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5 Amphithéâtre IT - bât. 31/3-004 & 5 <i>* Formerly CV</i>	Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475 e-mail : weekly_bulletin@macmail staff_association@macmail Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bld. 50/1-034, tel. 73475
C Council Chamber / bld. 503 Salle du Conseil / bât. 503	LHC LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage	M Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09 Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09	➤ place as indicated lieu selon indication	
PS PS Auditorium / bld. 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024	PS PS Auditorium / bld. 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024	SL SL Auditorium - Prévesin / bld. 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Prévesin / bât. 864, 1er ét.	E ECP Conference Room, bld. 13/2-005 Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005	